



## 心に通じる国際交流

石川県国際交流協会国際交流員  
Евгений Бородин  
エフゲーニ・ボロディチ

### CIRの仕事って？

私は新しい人と会ったときよく仕事のことを質問されます。たいてい国際交流員（CIR）と答えるのですが、質問者はピンとこないことが多いです。そして「具体的に何をやっているの？」と追加して質問してきます。この質問への答えは実はそのCIRの職場によって大きく変わります。

翻訳・通訳ばかりやっている人もいれば、学校訪問が仕事の9割以上を占めている人もいます。私たち、石川県のCIRはその意味でわりとバランスの取れた業務を行っています。なぜかという、県庁などに依頼される翻訳・通訳業務の他に、国際交流にもよく携わります。

私はロシアのシベリアにあるイルクーツク言語大学を卒業して、新卒ほやほやでJETプログラム参加者として日本に向かったときは、国際交流員になるにもかかわらず、「国際交流」という言葉の意味を曖昧にしか理解していませんでした。というのは日本人と交流して、母国を紹介するということはわかっていたものの、具体的にどうやって紹介し、またそれは何を指してやるのかあまりはっきり想像ができなかったからです。

### 様々な交流

実際に仕事を始めると、学校訪問なり、講座なりたくさんの交流が待ち受けていました。交流する人も、幼稚園児、生涯学習講座に参加している年配の方、ロシア公式訪問を控えている市役所の職員など様々です。私が特に交流しやすいと感

じるのは若くて人数が30人ぐらいのグループです。新しい情報やアイデアに心を開いていて、自分の話がしっかりと届きそうな人数なので、非常に手応えを感じます。

しかし、世の中は甘くありません。学校によって300人の生徒を前にして講義することもあります。一時間ぐらい長い話をして、最後の質疑応答のときに、「彼女はいますか」なんて質問が真先に飛んでくると、少しがっかりします。というのは私個人に興味をもっていただくのも有難いのですが、肝心のロシアの話は、生徒たちにきちんと伝わっているかどうか、その人たちの心にどのくらい響いたのかを、私は常に考えているからです。そこで色々な工夫を考えました。プレゼンテーションをクイズ形式にしたり、刺激的でわかりやすい事実を述べたりします。すると、それなりの成果が上がります。それでもやはり口頭講座には限界があると思います。生徒たちにしてみれば、私の講座は授業の一部であり、いくら興味深い話でも、生徒たちが自発的に聞きに来るものではないからです。

### 新たな試み ～ ラプター ～

幸いにも、私の職場では自分でイベントを企画することができます。日本に来て早々からロシアのことを



ルールの説明

日本の学生に普段と違う方法で教えるように思っていました。

そこで思い浮かんだのが私が子供のころ友達と一緒にやっていた「ラプター」というゲ

ームです。「ラプター」はルールが野球に似ています。バッターが四角いグラウンドをディフェンスの選手にボールを当てられずに端から端まで往復できれば一点が入るといのが、ゲームの流れです。

ロシアではやったことがない子供はいないぐらい人気のスポーツです。野球に夢中になっている子供たちにそれを教えれば、きっとやってみたい生徒はたくさんいるであろうと思い、私が企画してロシア式野球大会の開催が決まりました。

それを企画するにあたって、色々な困難が待ち受けていました。まず日本人の前もって行動を起こす習慣に衝撃を受けました。大会の2か月以上前から会場になるスタジアムを予約しようと思ったら、どこもいっぱいでした。今となっては2か月前からとはいかに遅かったかぞっとするぐらいわかっているのですが、当時は見当もつきませんでした。各市町を駆け巡ったあげく、運がよく白山市で会場を確保することができました。

最初の困難を乗り越えるやいなや、日本の小学生が、予約でいっぱいのスタジアムに負けないぐらい忙しいという事実を突き付けられることになりました。対象になっていた野球部の小学生は、秋が大会のシーズンにあたり、同じ時期に開催予定になっていたラプター大会に人を集めるのは至難の業でした。電話で学校に参加を呼び掛けると、端から断られるか、「もし次の野球の試合に負けたら参加を検討します」との二つのパターンでした。大会開催1週間前の参加申し込みはゼロでした。そして最後の瞬間にあっという間にまさしく野球大会で試合に負け次に進めなかった小学生など40人ぐらいが集まってくれました。



国境を越えた野球



試合前の一休み！

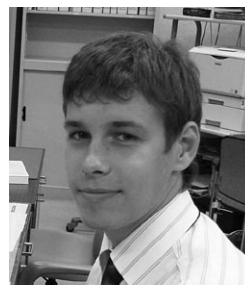
日本の野球とルールが少し違うものの、小学生は瞬く間にその違いを理解し、とても楽しい大会となりました。審判などとしてロシアの留学生も何人か協力してくれましたが、小学生と話したり、ルールを説明したりしてお互い面白い交流ができました。

一年目の苦難に懲りず2011年にも同じ大会を今度は野々市町で実施しました。その前の年の失敗から勉強して、スムーズに運べました。参加者は前回と同じ40人程度で、新聞社やテレビ局にも取材してもらいました。毎年恒例の大会になればいいと思います。

学校に行ってロシアについてのプレゼンテーションをするのは、私にとって母国のことを日本の若い人たちに紹介する貴重な機会です。しかし、生徒たちが本当に好んでする活動を通して、各国の文化や歴史を学んだ方が理解しやすいと思います。相手の心に通じるような交流を図ることこそがCIRの仕事の精髓ではないかと思います。

**皆さん、Здравствуйте!**

エフゲーニと申します。2009年8月から石川県国際交流協会で働いています。ロシアの中でも寒いイルクーツク市からきました。イルクーツクは世界一深いバイカル湖近くにあるこぢんまりとした町です。



2003年から2009年までイルクーツク国立言語大学で日本語と英語を勉強していました。2006年9月から2007年9月まで1年間大阪外国語大学（現・大阪大学）で日本語・日本文化について学びました。趣味は旅行、スポーツ（スノーボード、バスケット）、本、映画などです。

**Евгений Бородин**



## Кратчайший путь к сердцу собеседника Евгений Бородич

Мои новые знакомые часто спрашивают меня, кем я работаю. Обычно я отвечаю, что я сотрудник по международному обмену (CIR), что настолько же обычно не совсем понятно моим собеседникам. «А что ты конкретно делаешь?» - спрашивают они. Ответ на этот вопрос может быть очень разным в зависимости от того, где работает CIR.

Есть те, кто с головой погружен в переводы, устные и письменные. Для кого-то посещение школ с лекциями составляют девяносто процентов его работы. Мои рабочие обязанности, как сотрудника администрации префектуры Исигава, хорошо сбалансированы и включают в себя как переводы, так и проведение мероприятий по международному обмену.

Когда я, будучи только что «спущенным с конвейера» Иркутского лингвистического университета, направлялся в Японию работать сотрудником по международному обмену, собственно о международном обмене я имел смутное представление. Я знал, что мне предстоит рассказывать о России. Но, как и зачем, я ещё не понимал до конца.

Впереди меня ждало много работы: посещение школ, лекции и мастер-классы. Аудитории самые разные: детсадовцы, пенсионеры, работники мэрии, которым предстоит визит в Россию. Легче всего мне общаться с молодыми слушателями в группах до тридцати человек. Такая аудитория открыта к новой информации и идеям, а небольшое количество людей позволяет донести свой «месседж» до каждого.

Но не всё так просто. Иногда приходится выступать и перед тремьями школьниками. И когда после часовой лекции первым вопросом, который мне задают, оказывается: «Есть ли у вас девушка?», я, честно говоря, чувствую себя немного огорчённым. Я, конечно же, рад, что моя персона вызывает интерес у окружающих. Однако при этом меня больше волнует, что нового о России узнали слушатели и как это на них отразилось. Есть разные приёмы для того, чтобы привлечь внимание собеседника. К примеру, я готовлю презентации в форме квиза, стараюсь опираться на простые для понимания и в то же время интересные факты. Всё это приносит свои плоды. Однако я считаю, что у лекций и выступлений есть свой предел. Для учеников они – просто часть занятий, на которые они, как известно, приходят не всегда добровольно и по своему желанию, даже если им предстоит прослушать очень интересный рассказ.

К счастью, на своём рабочем месте мы можем планировать свои мероприятия сами. С самого приезда в Японию я думал о том, как можно познакомить японских школьников с Россией, не прибегая к традиционным методам.

Тогда мне в голову пришла мысль о лапте, игре в которую мы играли с друзьями в детстве. Правила лапты похожи на бейсбольные. Нападающий после удара по мячу должен пробежать до противоположного края прямоугольной площадки и вернуться обратно, при этом не быть осаленным игроками защиты.

В России лапта очень популярна: пожалуй, нет ребёнка, который хотя бы раз не играл в эту игру. Я подумал, что найдётся множество японских школьников, греющихся бейсболом, которым захочется испытать себя в лапте. Так было решено провести первый в Исикаве турнир по «русскому бейсболу».

Поначалу меня ждало много трудностей. Одним из самых больших ударов оказалась японская привычка делать всё загодя (то есть, в прямом смысле этого слова за год, или минимум за полгода). Когда за 2 месяца до турнира я начал искать площадку и обзванивать стадионы, выяснилось, что все они давным-давно забронированы. Сейчас-то конечно ко мне пришло понимание, что 2 месяца это не срок, но в то время мне казалось, что я делаю всё заранее. К счастью, после долгих скитаний по городам и весям Исикавы, в конце концов мне удалось забронировать стадион в городе Хакусан.

После удачного разрешения первой проблемы сразу же возникла вторая: оказалось, что японских школьников надо бронировать прямо как японские стадионы. У младшеклассников, на которых был рассчитан мой турнир, осень – сезон бейсбольных состязаний. Поэтому чтобы собрать людей на свой турнир, запланированный на то же время, мне пришлось изрядно попотеть. Мои телефонные звонки в школы развивались по двум сценариям: либо я получал мгновенный отворот-поворот, либо мне обещали подумать, если школьная команда не пройдёт в следующий круг соревнований по бейсболу. За неделю до турнира по лапте на руках у меня не было ни одной заявки об участии. И только в последний момент собралось около сорока школьников, большинству из которых, как выяснилось, действительно не повезло в бейсбольном плей-офф.

Школьники сразу уловили различия в правилах между бейсболом и лаптой. Турнир выдался очень весёлым. В качестве судей мне помогли русские студенты, живущие в Японии: объясняли японским школьникам правила, разговаривали с ними на разные темы. Так что можно сказать, международное общение тоже состоялось.

Не испугавшись возможных трудностей, в 2011 году мы провели второй турнир по лапте, на этот раз в городе Ноноичи. Как и в первый раз набралось около сорока участников. Наше мероприятие осветили в газетах и по телевидению. Сейчас я надеюсь сделать турнир по лапте ежегодным.

Проведение презентаций о России в школах для меня – великолепная возможность рассказать молодому поколению японцев о своей стране. Признавая все плюсы обычных выступлений перед аудиторией, я считаю, что лучший способ познакомить человека со своей страной – через то, что ему нравится и хочется делать. Может быть, суть работы CIR заключается именно в том, чтобы находить кратчайшие пути к сердцу того, кому ты рассказываешь о своей стране.

ロシア語